Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego posłuchaj tego, biedaczko, oszołomiona, lecz nie winem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego posłuchaj, biedaczko, oszołomiona, lecz nie winem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz słuchaj tego, utrapiona i pijana, lecz nie winem: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż słuchaj teraz tego, o utrapiona i pijana, ale nie winem! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż słuchaj tego, ubożuchna, a pijana nie od wina! To mówi panujący twój JAHWE, a Bóg twój, który będzie walczył za lud swój: Oto wziąłem z ręki twej kielich uśpienia, dno kielicha gniewu mego: nie przydasz, abyś go więcej piła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto posłuchaj tego, nieszczęsna i upojona, chociaż nie winem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego słuchaj tego, nieszczęśliwe, oszołomione, lecz nie winem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego posłuchaj, o nieszczęsna, oszołomiona, lecz nie winem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchaj więc tego, nieszczęsna i odurzona, lecz nie winem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajże zatem tego, nieszczęsna i odurzona, ale nie winem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це слухай, впокорений і пяний не від вина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego posłuchaj tego, utrapiona i upojona, ale nie winem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego, proszę, posłuchaj tego, niewiasto uciśniona i pijana, ale nie winem. |